

Zum Tode von Pierre Zbinden, alt Garteninspektor der Stadt Zürich = A la mémoire de P. Zbinden, ancien chef des jardins publics de Zurich = On the death of Pierre Zbinden, garden inspector of the City of Zurich

Autor(en): **Fritz, Eugen**

Objektyp: **Obituary**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **21 (1982)**

Heft 1: **Bauen und pflegen mit der Natur = La nature au service de la
construction et de la préservation = Construction and
management in conjunction with nature**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Zum Tode von Pierre Zbinden, alt Garteninspektor der Stadt Zürich

Eine schwere und rätselhafte Krankheit hatte Pierre Zbinden ans Bett gefesselt und ihm für fast 9 Monate das Bewusstsein geraubt. Am 20. November 1981 erlöste ihn der Tod im Alter von 68 Jahren und 2 Monaten.

Pierre Zbinden kam am 24. September 1913 in Lausanne zur Welt. Die Ausstrahlung des «Bleu-Léman» begleitete ihn durch sein ganzes Leben. Das zeigte sich immer wieder, wenn man ihm begegnete, und trug sicher dazu bei, seine Laufbahn so erfolgreich zu gestalten.

Seine berufliche Ausbildung begann mit einer Gärtnerlehre an der «Châtelaïne» in Genf. Dann führte sein Weg über ein Büropraktikum in Zürich nach Dresden und an die «Höhere Gartenbauschule Berlin-Dahlem».

1939 kam er für die Landesausstellung nach Zürich zurück, wo er anschliessend 8 Jahre arbeitete. Er gründete im Januar 1946 ein eigenes Planungsbüro, und es folgten 3 Jahre der Entbehrung. Ein Wettbewerbsauftrag brachte dann die Wende, Aufträge kamen von allen Seiten. Nach 10 Jahren geschah der nächste Umbruch mit der von ihm gestalteten Blumenschau 1955 im Hallenstadion. Die Stelle eines Garteninspektors wurde damals ausgeschrieben; er bewarb sich und wurde gewählt. Sein Amt hatte er 1956 angetreten und fast 23 Jahre lang umsichtig und erfolgreich geführt.

Die Stadt Zürich entwickelte sich in diesen Jahren gewaltig. Er konnte sein Amt mit guten Voraussetzungen antreten. Das Aufgabenspektrum war attraktiv. Der beispiellose Aufwärtstrend war sein Glück, und was in dieser Zeit entstand, zeugt von seinem Können! Das Bedürfnis der Städte nach Grün- und Sportanlagen wuchs. Planung und Ausführung von Grünanlagen wurden von Pierre Zbinden energisch vorangetrieben, ein Vorgang, der das gesamte Stadtbild aufwertend prägte und an dem er auch private Planer und Gartenbauer teilhaben liess. Das Ziel, auf Stadtgebiet durchgehende öffentliche Anlagen beidseitig des Sees zu erstellen, rückte näher durch die grosszügigen Realisierungen beim Tiefenbrunnen, Hafen Riesbach, Utoquai, Bootshafen Enge, Bootshafen Wollishofen samt Campingplatz. Dazu kamen im übrigen Stadtgebiet ein halbes Hundert Kinderspielflächen und öffentliche Anlagen, Sport- und Tennisplätze, Schulanlagen, Familiengärten, der Rhododendrongarten im Zürichhorn, das Strandbad Katzenssee, der Grünzug Waid, die Freizeitanlagen Buchegg und Bachwiesen, die Friedhöfe Seebach, Leimbach, Witikon, Eichbühl, Uetliberg und anderes mehr. Auch wurden viele Friedhofserweiterungen entworfen und ausgeführt. Weiter zu erwähnen sind der neu erstellte Rebhügel Höngg, die grosszügige und moderne Kompostierungsanlage im Werdhölzli und auch die viel Freude bereitenden Blumenanlagen in der ganzen Stadt.

Pierre Zbinden war mutig im Übernehmen von Aufgaben. Er zeigte Zivilcourage. Es war ihm ein ehrliches Anliegen, der Stadt und der Allgemeinheit zu dienen. Er hatte ein politisches Einfühlungsvermögen für die jeweiligen Situationen, wollte den Überblick behalten und kämpfte dagegen, Opfer eines Papierkrieges zu werden. Zur Ordnung und Sicherung von Grünflächen un-

A la mémoire de P. Zbinden, ancien chef des jardins publics de Zurich

Une longue et mystérieuse maladie a terrassé Pierre Zbinden et l'avait laissé dans un état d'inconscience pendant près de 9 mois. Le 20 novembre 1981, la mort vint le délivrer à l'âge de 68 ans et 2 mois.

Pierre Zbinden a vu le jour le 24 septembre 1913 à Lausanne. Le rayonnement du «bleu Léman» l'accompagna toute sa vie. On s'en rendait compte chaque fois qu'on avait l'occasion de le rencontrer. Cet atout a certainement contribué au grand succès de sa carrière.

Il commença sa formation professionnelle par un apprentissage de jardinier à la «Châtelaïne», Genève. Puis son chemin le mena, après un stage pratique dans un bureau à Zurich, à Dresde et puis à la «Höhere Gartenbauschule Berlin-Dahlem».

En 1939, il revint à Zurich pour l'Exposition nationale et il y travailla ensuite pendant 8 ans. En janvier 1946, il fonda son propre bureau de planification et, durant les 3 années suivantes, il connut les privations. Un concours qu'il gagna marqua le tournant, les ordres arrivaient de toutes parts. Dix ans plus tard, l'Exposition florale qu'il aménagea en 1955 au Hallenstadion amena une deuxième révolution. A cette époque, le poste de chef de l'Office des jardins publics était mis au concours; il présenta sa candidature et fut élu. Il entra en fonction en 1956 et pendant près de 23 ans, il s'acquitta de sa tâche avec circonspection et succès.

La ville de Zurich connut un développement prodigieux durant ces années. Les conditions pour occuper cette fonction étaient bonnes, le spectre des tâches intéressant. L'essor sans précédent fut sa chance et ce qui fut créé à cette époque témoigne de son savoir-faire. Le besoin des citoyens en installations de détente et de sport ne cessa de croître. Pierre Zbinden se dépensa à faire avancer les projets et la réalisation d'espaces verts de manière énergique, une attitude qui se traduisit par la revalorisation de l'ensemble de la physionomie de Zurich, à laquelle il invita aussi les planificateurs et horticulteurs privés à participer. On approcha un peu plus du but qui était d'aménager sur territoire communal des jardins publics continus sur les deux rives du lac, grâce aux importantes réalisations du Tiefenbrunnen, port de Riesbach, Utoquai, port des embarcations Enge et Wollishofen, y compris sa place de camping. Viennent encore s'ajouter dans les autres quartiers de la ville une cinquantaine de places de jeux, jardins publics, installations de sport et de tennis, écoles, jardins familiaux, le jardin de rhododendrons au Zürichhorn, la plage du Katzenssee, le ruban de verdure Waid, les installations de loisirs Buchegg et Bachwiesen, les cimetières de Seebach, Leimbach, Witikon, Eichbühl, Uetliberg et ainsi de suite. L'agrandissement de nombreux cimetières fut étudié et réalisé. A mentionner aussi le réaménagement du coteau de vignes de Höngg, l'unité ultra-moderne de compostage au Werdhölzli, sans oublier les parterres de fleurs qui font la joie des habitants de toute la ville.

Pierre Zbinden se montrait toujours plein de courage devant de nouvelles tâches. Il avait le courage civique de ses opinions. Il voulait en

On the death of Pierre Zbinden, Garden Inspector of the City of Zurich

Pierre Zbinden was confined to his bed, where he lay unconscious for almost nine months, by a serious, mysterious illness and died on November 20th 1981 aged 68 years and two months.

Pierre Zbinden was born on September 24th 1913 in Lausanne. The inspirational aura of «Bleu-Léman» (blue Lake Geneva) remained with him to the end of his days, as was repeatedly clear in meetings with him, and certainly contributed to making his career so successful.

His professional training began with an apprenticeship as a gardener at the «Châtelaïne», Geneva, followed by a practical course in office work in Zurich, from where he went on to Dresden and to the «Höhere Gartenbauschule Berlin-Dahlem» (Higher Horticultural School).

In 1939, he returned to Zurich for the National Exhibition and worked there for eight years. In January 1946, he launched his own planning office, after which came three hard years. The breakthrough came with a successful competition entry after which contracts poured in from all sides. Ten years later came the next radical change with the organization of the 1955 Flower Show at the Hallenstadion, Zurich. At that time, the post of Garden Inspector was being advertised, and Pierre Zbinden applied for and got the job. He took up office in 1956 and held it prudently and successfully for almost 23 years.

During these years, the City of Zurich expanded in leaps and bounds. Pierre Zbinden could take up office with encouraging perspectives and an attractive range of tasks. He was lucky to experience this unparalleled upward trend but what he developed over this period was the product of his skill. The city dwellers' need for parks and sport grounds was growing fast and Pierre Zbinden vigorously promoted the planning and execution of parks, a process which improved the appearance of the city as a whole and in which he also allowed private planners and horticulturists to play a part. The objective of creating continuous public parks on both sides of Lake Zurich was brought closer thanks to the large-scale work done at Tiefenbrunnen, Hafen Riesbach, Utoquai, the Enge Marina, and the Wollishofen Marina along with its camping ground. Moreover, in the rest of the city, developments included approximately 50 childrens' playgrounds, public parks, sports grounds and tennis courts, school recreation areas, allotments, the rhododendron garden at the Zurichhorn, the open-air swimming-pool at Katzenssee, the Waid green belt, the recreational facilities at Buchegg and Bachwiesen, the cemeteries at Seebach, Leimbach, Witikon, Eichbühl, Uetliberg to mention just a few. In addition, many cemetery extensions were designed and carried out. Also worth mentioning are the newly-created vineyard slope at Höngg, the boldly conceived modern compost installations at Werdhölzli and the flower beds throughout the city which give so much pleasure.

Pierre Zbinden was courageous in taking on tasks and had the courage of his convictions, striving honestly to serve the city and the general public. He had a flair for grasping every political situation, tried continuously to survey the whole picture and fought against becoming

ternahm er ausgedehnte Tagesmärsche. Der Auftrag «seiner» Stadt lag ihm am Herzen. Überall spürte man seine Begeisterung für den Beruf und für die Hochhaltung gärtnerischer Ideale.

Er stand offen zu seiner Meinung und hat auch in extremen Situationen Haltung bewahrt. Sein Fachwissen, seine Zuverlässigkeit, Exaktheit und Hilfsbereitschaft haben ihn zu einer vielgefragten Persönlichkeit in amtlichen, beruflichen und privaten Kommissionen gemacht.

Unter anderem war er Ehrenmitglied des VSG (Verband Schweizerischer Gärtnermeister), Ehrenmitglied des GMVZ (Gärtnermeisterverband Zürich und Umgebung), Präsident des BSG (Bund Schweizerischer Garten- und Landschaftsarchitekten), Schatzmeister der IFLA (International Federation of Landscape Architects) und Mitglied der internationalen Jury für neue Rosenzüchtungen. Ebenfalls präsierte er die «Alliance Française» 15 Jahre lang mit grösstem Einsatz.

Am 16. Januar 1978 erfolgte seine Ernennung zum Chevalier de la Légion d'Honneur!

Pierre Zbinden übergab sein Amt Ende September 1978.

Kaum zwei Jahre Ruhestand waren ihm vergönnt, um von seinen vielen Plänen noch einige wenige verwirklichen zu können. Wir trauern mit seiner Frau, mit seiner Tochter und mit seinem Sohn um ihn.

Pierre war ein lieber Kamerad, eine einfühlsame, zielbewusste Persönlichkeit.

Sein Wirken wird als «Ära Zbinden» in der Geschichte der Stadt Zürich weiterleben!

Eugen Fritz

toute sincérité servir la ville et la communauté. Il avait un pouvoir d'intuition quant aux situations politiques du moment, voulait à tout prix garder une vue d'ensemble et luttait contre le danger de devenir une victime de la bureaucratie.

Pour le relevé et la réservation des espaces verts, il entreprenait de longues marches journalières. Sa «ville» lui tenait à cœur. Son enthousiasme pour la profession et l'estime des idéals professionnels se sentaient partout.

Il avait le courage de ses opinions et même dans les situations difficiles, il savait garder bonne contenance. Ses connaissances et sa conscience professionnelles, sa minutie et sa serviabilité lui ont valu d'être une personnalité très recherchée des commissions administratives, professionnelles et privées.

Il était, entre autres, membre honoraire de la ASH (Association suisse des horticulteurs), membre honoraire de l'Association des horticulteurs de Zurich et environs (GMVZ), président de la FSAP (Fédération suisse des architectes-paysagistes), trésorier de l'IFLA (International Federation of Landscape Architects) et membre du jury international de la culture de nouveaux rosiers. Pendant 15 ans, il présida en outre «l'Alliance française» avec un engagement jamais démenti.

Le 16 janvier 1978, il fut nommé «Chevalier de la Légion d'honneur»!

Pierre Zbinden remit sa fonction fin septembre 1978.

A peine deux ans lui furent accordés sur sa retraite, le temps de réaliser encore l'un ou l'autre de ses nombreux projets. Nous partageons la douleur de sa femme, de sa fille et de son fils.

Pierre était un bon camarade, une personnalité qui savait s'identifier aux autres sans jamais démentir son but.

Son œuvre survivra dans les annales de la ville de Zurich en tant qu'«ère Zbinden»! Eugen Fritz

a victim of "red tape".

He used to go for day-long walks to locate and secure green areas. He took the assignments of "his city" very much to heart. His enthusiasm for his profession and for keeping up horticultural ideals was omnipresent. He wasn't afraid to stand by his opinions and kept calm even in extreme situations. His professional knowledge, reliability, meticulousness and willingness to be of service made him much sought-after as a member of official, professional and private committees.

Among other things, he was an honorary member of the VSG (Swiss Master Gardeners Association), an honorary member of the GMVZ (Master Gardeners Association of Zurich and Region), President of the BSG (Federation of Swiss Garden and Landscape Architects), treasurer of the IFLA (International Federation of Landscape Architects) and a member of the international jury for new rose varieties. He was also an extremely committed president of the "Alliance Française" for fifteen years.

On January 16th 1978, he was given the title "Chevalier de la Légion d'Honneur".

Pierre Zbinden resigned from office at the end of September 1978.

He had barely two years of retirement in which to implement a few of his many plans. We join his wife, daughter and son in mourning him.

Pierre was a dear comrade, as well as a sensitive and purposeful person.

His work will live on in the history of the City of Zurich as the "Zbinden era". Eugen Fritz

IFPRA-Mitteilungen

1. Kongress der IFPRA-Europa-Sektion in Den Haag/Holland

7.–11. Juni 1982

Thema: Die natürliche Stadt

Die IFPRA-Europa-Sektion wurde anlässlich des IFPRA-Kongresses 1980 in Berlin gegründet, und als ihr Vorsitzender ist der Holländer André Raad gewählt worden.

Die Stadt Den Haag lädt nun zum 1. Kongress der IFPRA-Europa ein. Die Organisation wird mitgetragen vom Niederländischen Ministerium für Kultur, Erholung und Wohlfahrt. Die Vorträge des Kongresses finden statt im Anschluss an die Jahresversammlung des Verbandes der Niederländischen Direktoren der öffentlichen Parks, der auf sein 75jähriges Bestehen zurückblicken kann.

Es wird über folgende Themen gesprochen: «Die natürliche Stadt: mehr als blosser Natur in der Stadt» von H. J. Bos, Direktor des öffentlichen Gartendienstes in Den Haag; «Was wird das Konzept «Stadt» am Ende des 20. Jahrhunderts bedeuten?» von A. van Hengel, Direktor der Gruppe 5, Architekten und Stadtplaner von Rijswijk, Südholland; «Neue Formen der Pflege unter Einbeziehung von Wildpflanzen in der Stadtvegetation unter besonderer Berücksichtigung der Unterhaltskosten» von Prof. D. P. Zonderwijk, Landwirtschaftliche Universität von Wageningen; «Städtische Freiräume – gepflegt oder wilde Natur?» von P. H. Tempel, Leiter des Garten-, Friedhofs- und Forstamtes der Stadt Düsseldorf; «Die Entwicklung eines natürlichen Planungsansatzes für die Stadtlandschaft» von Allan R. Ruff, Dozent für Landschaftsarchitektur an der Universität Manchester/England.

Am 9. und 10. Juni finden dem Kongress Thema entsprechende Exkursionen statt. Der Kongress schliesst am 11. Juni mit dem Besuch der «Floriade» in Amsterdam.

Nähere Informationen: Netherlands Congress Centre, Churchillplein 10, P. O. Box 82 000, NL-2508 EA Den Haag.

Communications IFPRA

1^{er} Congrès IFPRA – section Europe à La Haye/Hollande

7–11 juin 1982

Thème: La ville naturelle

La IFPRA – section Europe a été créée à l'occasion du Congrès IFPRA 1980 à Berlin, et André Raad en fut élu président.

La Haye organise maintenant le 1^{er} Congrès de la IFPRA-Europe. L'organisation est aussi supportée par le Ministère néerlandais de culture, détente et prospérité. Les conférences du congrès feront suite à l'assemblée annuelle de la Fédération des directeurs néerlandais des parcs publics, qui fête cette année ses 75 ans d'existence.

Les thèmes suivants seront traités: «La ville naturelle: plus que simple nature dans la ville» par H. J. Bos, directeur du Service des jardins publics de La Haye; «Que signifiera le concept «ville», à la fin du 20^e siècle?» par A. van Hengel, directeur du Groupe 5, architectes et urbanistes de Rijswijk, Hollande du Sud; «Nouvelles formes d'entretien, à l'inclusion de plantes sauvages dans la végétation urbaine, en considération surtout des frais d'entretien» par le Prof. D. P. Zonderwijk, Université agricole de Wageningen; «Espaces libres urbains – entretenus ou nature sauvage?» par P. H. Tempel, responsable de l'Office des jardins, cimetières et forêts de la ville de Düsseldorf; «Evolution de la récente planification naturelle du paysage urbain» par Allan R. Ruff, chargé de cours pour l'architecture paysagère à l'Université de Manchester/Angleterre. Les 9 et 10 juin auront lieu des excursions en relation avec le thème du congrès qui se terminera le 11 juin avec la visite de la «Floriade» à Amsterdam.

Informations détaillées auprès de: Netherlands Congress Centre, Churchillplein 10, P. O. Box 82000, NL-2508 EA Den Haag.

IFPRA News

First Congress of the IFPRA-Europe section in The Hague/Holland

5th–11th June 1982

Theme: The natural city

The IFPRA-Europe section was founded at the 1980 IFPRA Congress in Berlin, and the Dutchman André Raad was elected as its president.

Now The Hague has invited IFPRA-Europe to hold its first Congress there, and the Ministry for Culture, Recreation and Welfare of the Netherlands is acting as co-sponsor in organizing the meeting. The Congress lectures will be given after the annual assembly of the Association of Dutch Public Park Directors which can look back on 75 years of existence.

The lectures will deal with the following topics: "The natural city: more than just nature in the city" by H. J. Bos, director of the Public Garden Service in The Hague; "What will the concept 'city' mean at the end of the 20th century" by A. van Hengel, director of the Group 5, architects and urban planners from Rijswijk, South Holland; "New management forms which include wild plants in urban vegetation" by Professor D. P. Zonderwijk, Wageningen Agricultural University; "Urban open spaces – should they be managed or left 'natural'?" by P. H. Tempel, head of the Garden, Cemetery and Forestry Department of the city of Düsseldorf; "The development of a natural planning approach for the urban landscape" by Allan R. Ruff, lecturer on landscape architecture at Manchester University, England.

On June 9th and 10th, there will be excursions corresponding to the theme of the Congress. The Congress ends on June 11th with a visit to the "Floriade" in Amsterdam.

Further information can be obtained from: Netherlands Congress Centre, Churchillplein 10, P.O. Box 8200, NL-2508 EA The Hague.